

ciencia [...] no la puede superar la misma ciencia [...]; ésta exige, para su superación, una salida, una salida real de la situación espiritual total [...]. *Todo está ligado a una transformación del ser llevada a cabo en la realidad*” (p. 121).

Las notas propuestas por la traductora Valeria Grinberg Pla son, en la mayoría de los casos, aclaratorias y, en algunos, sustanciales. En el artículo dedicado a la traducción de Buber y Rozenzweig, por ejemplo, Pla anota que en la distinción entre “*verdeutschen*” y “*Übersetzung*”, de difícil reproducción en español, se juega toda la interpretación kracaueriana: la operación de Buber y Rozenzweig no es solamente traducir la Biblia (“*übersetzen*”) sino germanizarla (“*verdeutschen*”).

El posfacio de Carlos Eduardo Jordão Machado ofrece una sucinta biografía intelectual de Kracauer y esclarece los vínculos intelectuales del pensador con filósofos como Georg Simmel, Walter Benjamin y Theodor Adorno, destacando la vigencia de los ensayos de quien es “una figura destacada entre lo mejor de la tradición ensayística alemana moderna” (p. 178).

Nicolás OLSZEVIKI

LESSING, Gotthold Ephraim: *Natán el Sabio*. Traducción de Susana Barón Weber. Edición de Isabel García Adánez. Bienza: Sevilla 2009. Serie “Textos Literarios Bilingües”, n° 9. 461 pp.

Más de dos siglos después de su estreno en 1783 en el teatro de Berlín sito en la *Behrenstraße*, la editorial sevillana Bienza ofrece al lector español una nueva traducción de una de las obras más significativas de las letras alemanas de la Ilustración: *Nathan der Weise*, de Gotthold Ephraim Lessing. Quizás cabría cuestionarse la necesidad de una nueva traducción, si bien se trata de un texto que gana con cada nueva versión. Al lector contemporáneo no dejará de llamarle la atención el hecho de que el argumento de esta joya de la literatura de la Ilustración alemana no haya perdido un ápice de actualidad en los albores del siglo XXI, sino que, por lo contrario, el mensaje que alberga en pro del diálogo y la tolerancia entre los diversos pueblos y las doctrinas religiosas parezca ser hoy, lamentablemente, tan necesario como siglos atrás y más universal que nunca, tal y como se desprende del título a la reseña de la obra que publicó el *New York Times* el 20 de octubre de 2002: “An 18th-Century Plea for Tolerance Resounds Today”. En una época de una globalización tan extraordinaria como la que está experimentando la sociedad actual, que debe enfrentarse a sus estereotipos más arraigados a diario, la moraleja de *Natán el Sabio* invita a una ineludible reflexión sobre el entendimiento y la aceptación, en especial a las generaciones más jóvenes, que deben aprender ya desde temprana edad a convivir en paz con otras culturas y religiones, a veces tan opuestas: “[...] the play, dramatizing tensions between Christians, Muslims and

Jews, is unlikely to lose its sense of urgency in today's global political climate"⁴. Por esta razón sería quizás interesante introducir la lectura de este texto en colegios o institutos, tal y como ya es el caso, por ejemplo, en Alemania, donde *Nathan der Weise* es una obra de referencia en el sistema educativo y vuelve a ser representado una y otra vez, siempre con gran éxito.

En este contexto cabe resaltar el valor pedagógico de la colección de clásicos de la literatura alemana en la que se inserta esta edición bilingüe presentada por Bienza, destinada precisamente al ámbito universitario, si bien quizás en el futuro se podrían realizar ediciones que resultaran visualmente más atractivas con el fin de atraer a un público más amplio. No obstante, la pormenorizada introducción que precede a la traducción, y que ha sido realizada por la doctora Isabel García Adánez, constituye una excelente herramienta didáctica de cara a dar a conocer al lector español interesado en el panorama literario alemán tanto las circunstancias como los elementos relativos a la génesis y la recepción que experimentó la obra. Asimismo destaca especialmente la esmerada traducción llevada a cabo por Susana Barón Weber, que, pese a la complejidad que entraña un texto de estas características, ha sido capaz de mantener la musicalidad y la ironía del mismo, así como el estilo literario de Lessing. Con el fin de sortear los obstáculos propios de la forma, Barón Weber ha optado por transformar en prosa el yambo de cinco acentos del original, dada la dificultad de mantenerlo en la versión castellana, sin restar en modo alguno calidad a la misma.

Considerado como el legado intelectual de Lessing, su poema dramático surgió como resultado de una agitada polémica teológica con el pastor Johann Melchior Goetze, jefe de la Iglesia protestante de Hamburgo, a raíz de la publicación de los *Fragmente eines Ungenannten* (1774-1778) y un texto adicional, *Gegensätze des Herausgebers*, donde Lessing manifestaba abiertamente sus ideas respecto a la religión y la ortodoxia. Sus palabras provocaron un fuerte enfrentamiento con Goetze, quien no toleraba ningún tipo de análisis crítico de la Biblia, obteniendo como consecuencia la censura por parte del duque de Braunschweig, quien prohibió publicar cualquier clase de texto sobre asuntos religiosos. Así, pues, Lessing optó por el ámbito de la ficción literaria para plantear sus ideas sobre la fe, basadas en la tolerancia y en el espíritu de la Ilustración.

La trama transcurre en un enclave tan simbólico como la ciudad de Jerusalén en el período posterior a la Tercera Cruzada, momento en el que coexistían en armonía las tres religiones. Mediante el recurso del distanciamiento Lessing creó un escenario idóneo en el cual resultara posible analizar los problemas de la época, proyectar sus ideales y exponer las opciones existentes desde un punto de vista racional, de modo que el público lector tuviera, al igual que los personajes de la obra, la oportunidad de reflexionar sobre el camino correcto. El desenlace de *Natán el Sabio* configura una perfecta metáfora de la utopía de la hermandad de todos los pueblos, representados por las figuras de Natán, un erudito judío, un sultán y

⁴ GUREWITSCH, M.: «An 18th-Century Plea for Tolerance Resounds Today», *New York Times* (20 de octubre de 2002).

un templario. Dicha utopía halla asimismo expresión en la conocida y significativa parábola de los tres anillos, símbolo de la igualdad de las tres religiones, respondiendo de esta manera a la eterna y controvertida cuestión acerca de la verdadera religión.

Nada más pertinente, pues, para comenzar una reflexión sobre las relaciones entre sociedad y religión como la lectura de *Natán el Sabio*. Además de aplaudir la iniciativa de la editorial Bienza, es necesario agradecer también los esfuerzos que aúna con jóvenes investigadores por afrontar el encomiable objetivo de acercar al público versiones bilingües de las obras capitales de la literatura alemana, con unas introducciones tan claras que, sin duda, serán muy bien recibidas por estudiantes y docentes.

Bárbara VALDÉS

RILKE, Rainer Maria: *Los últimos y otros relatos*. Traducción de Isabel Hernández. Alba: Barcelona 2010. 390 pp.

Los que creíamos que casi toda la obra de Rilke había sido ya traducida al castellano hemos tenido una agradable sorpresa con la aparición de este volumen que no sólo reúne “otros relatos”, junto al escogido en el título, sino que recoge todos los relatos más representativos escritos por el autor entre 1893 y 1902 ordenados cronológicamente. Eso no es en este caso un detalle banal, de interés únicamente para bibliófilos –que también pueden gozar con esta edición de calidad–, sino en especial del lector digamos normal, al que se le ofrece un recurso muy valioso para observar la evolución de la prosa de Rilke y de sus temas recurrentes, que culminaría en los más conocidos *Apuntes de Malte Laurids Brigge*, iniciados dos años después del último relato de este volumen y publicados en 1910.

Podría ser la conmemoración de esta efeméride, el centenario de “la” novela de Rilke, un motivo para la edición del presente volumen, aunque en él no se menciona tal circunstancia y es de agradecer. Lo importante es ciertamente la recopilación cronológica de los textos en prosa del autor en la meritoria editorial Alba que ya había publicado anteriormente *A lo largo de la vida*, una antología de textos en prosa de Rilke escritos en 1897 y algún otro anterior; lógicamente ni estos ni otros relatos publicados independientemente aparecen en esta edición, ya de por sí de suficiente volumen.

No menos importante es que la traducción de Isabel Hernández se ajusta perfectamente a los matices de la solo en apariencia fácil prosa de Rilke, como ha hecho ya con otros autores alemanes clásicos y modernos en la misma editorial, desde Goethe, Kleist o Heine hasta Brecht, aparte de sus numerosas traducciones en otras editoriales. Su “Nota al texto”, que hace las veces de prólogo, es breve pero informa claramente sobre las primeras publicaciones de cada uno de los textos recogidos.